

TURANDOT. Giacomo Puccini

Personatges

Turandot	Princesa xinesa
Altoum	Emperador de la Xina
Timur	Rei tàrtar destronat
Calaf	Fill de Timur
Liù	Esclava de Timur
Ping, Pang, Pong	Ministres d'Altoum

On passa l'acció

Davant les muralles del palau imperial de Pequín,
en una època indeterminada.

Resum argumental

Acte primer

Un mandarí¹ anuncia la llei: la princesa Turandot,
filla de l'emperador Altoum, es casarà amb el príncep
que resolgui els tres enigmes que ella li proposarà.

Si no ho aconsegueix, serà decapitat.

El darrer aspirant, príncep de Pèrsia,
està esperant el botxí que ha d'executar-lo.

Entre la multitud hi ha Liù,
jove esclava que acompanya l'ancià Timur, rei tàrtar destronat.
Timur cau a terra per les batzegades de la multitud.
Un jove s'acosta a ajudar-lo,
i Timur descobreix que és el seu fill Calaf, a qui donava per mort.

Calaf explica al seu pare que ara viu en l'anonimat,
després d'haver fugit del seu país
i dels qui han usurpat el tron de la família.

Mentre el botxí es prepara per a executar el príncep persa,
Liù no pot amagar que està enamorada de Calaf.

¹ Funcionari de la Xina imperial.

Malgrat els precs de la multitud per perdonar el condemnat,
Turandot fa el gest perquè decapitin el príncep de Pèrsia.

Calaf, captivat per la bellesa de Turandot,
decideix sotmetre's a la prova dels enigmes.
Timur intenta dissuadir-lo i també ho intenten Ping, Pang i Pong.
Els tres ministres d'Altoum detallen els turments
que pateix qualsevol pretendent de Turandot.

Mentre les dames de companyia de la princesa expliquen
que s'ha adormit i que cal respectar el seu son,
els tres ministres insisteixen a Calaf que marxi de la ciutat.

Les veus dels fantasmes dels executats diuen estimar encara Turandot
i Liù implora a Calaf que no s'arrisqui
si no vol que ella i el seu pare morin de pena.
Però el príncep no fa cas de ningú i fa sonar el gong tres vegades,
per indicar que se sotmet a la prova, mentre crida el nom de Turandot.

Acte segon

Ping, Pang i Pong es preparen per al casament
o per a l'execució i el funeral de Calaf, el príncep desconegut.

Critiquen Turandot per haver convertit la Xina en un país
on les úniques festes que se celebren són execucions
i recorden les 27 execucions dels anys anteriors.
Ping, Pang i Pong recorden les seves propietats,
on no poden anar a descansar per la feina que els exigeix
la contínua preparació de les cerimònies de Turandot.

Davant la plaça del palau imperial, apareix l'emperador Altoum,
que recorda el trist pacte a què està sotmès:
obligar els pretendents de Turandot a respondre tres enigmes
i a executar-los si no superen la prova.
Calaf sol·licita de nou afrontar-la,
tot i les advertències de l'emperador.

Turandot explica aleshores la història de la seva avantpassada, Lou-Ling,
que va ser raptada per un príncep tàrtar invasor,
el qual la va torturar fins a matar-la.

Com a venjança, Turandot vol sotmetre els homes que la pretenguin i per això diu a Calaf que hi ha tres enigmes i una sola mort, però el príncep desconegut respon: «Hi ha tres enigmes i una sola vida».

La princesa planteja el primer enigma:

«En la nit fosca plana un fantasma tornassolat,
que desplega les ales sobre la humanitat. Tothom l'invoca
però desapareix amb l'aurora abans de renéixer en el cor,
per morir de nou cada dia».

El príncep desconegut respon: «L'esperança».

És la resposta correcta.

Turandot planteja el segon enigma:

«Brilla com la flama sense ser-ho;
si et perds o mors, es refreda,
si somies, la conquereixes».

El príncep desconegut respon: «La sang».

És la resposta correcta.

I finalment, el tercer enigma:

«Gel que t'inflama i que amb el teu foc encara es gela.

Si et vol lliure, et fa ser més esclau

i si t'accepta com a esclau, et fa rei».

El príncep desconegut respon: «Turandot».

És la resposta correcta.

Tot i haver superat els tres enigmes,

Turandot es nega a casar-se amb el príncep desconegut.

Però l'emperador li recorda que el jurament és sagrat

i està obligada a complir-lo.

El príncep desconegut, aleshores, desafia la princesa:

si l'endemà, quan es faci de dia, Turandot sap el seu nom,

ell morirà a mans del botxí.

Si no aconsegueix descobrir-lo, s'hi haurà de casar.

Acte tercer

Als jardins del palau imperial,

els emissaris proclamen que aquella nit no dormi ningú,

per tal d'esbrinar el nom del príncep desconegut.

Aquest, convençut que ningú no ho descobrirà,

es veu vencedor amb l'arribada de l'aurora.

Ping, Pang i Pong imploren Calaf que marxi de la ciutat
per no ser víctimes de la fúria de Turandot
si no esbrina el nom del jove.
A canvi li ofereixen riqueses i dones bellíssimes,
però ell no cedeix a les pressions.

Uns soldats porten aleshores Timur i Liù,
convençuts que la jove esclava
sap el nom del príncep desconegut amb qui la van veure parlant.
Abans de ser torturada, Liù explica a Turandot
que ben aviat estimarà el príncep, a qui ella també estima.
Tot seguit, amb un moviment bruscat,
agafa un ganivet a un soldat, se'l clava i mor.
Calaf, Timur, els ministres i la multitud s'apiaden de la jove suïcida.

Calaf abraça Turandot i la força a descobrir el rostre.
La princesa es resisteix, però el príncep la besa amb ardor.
Turandot sent defallir les seves forces
i cedeix a la passió, confessant a Calaf
que s'hi va sentir atreta des del primer moment.
Ell li revela el seu nom, posant així la seva vida en mans de Turandot.

Aleshores ella reclama la presència del seu pare i dels ciutadans
per proclamar que ja sap el nom del príncep desconegut:
«El seu nom és Amor».



Els textos de Lectura Fàcil segueixen
les directrius internacionals de l'IFLA
(International Federation of Library Associations
and Institutions) quant al llenguatge, el contingut
i la forma, a fi que tothom els pugui entendre.

L'Associació Lectura Fàcil ha fet aquesta versió en Lectura Fàcil.